

中英文逻辑差异（三）

受中国文化影响，我们在说话及写文章时习惯使用“圆周型思维”，即在语言表达上不喜欢采用“直截了当”的方式，而是采用“迂回曲折”的方式，目的是避开直接切入主题，而运用具有含蓄、委婉、间接、迂回的手段。中文一般不会平铺直叙，更加注重铺垫和渲染，修辞手法较多；习惯“旁敲侧击”，直到最后才点出话题的核心内容。所以说中文是“意合重于形合，形散意不散”。这样的思维习惯让中国学生在学习英文时遇到很大挑战，因为英文逻辑有很大不同。反观西方思维逻辑，在语言表达上习惯采用“开门见山”、“实话实说”、“一目了然”的做法，可称之为“直线型思维”。这也就是我们经常感觉到的外国人讲话喜欢直来直去，其实，这是他们的思维逻辑在语言上的展示。

在日常的英文学习中，这种“直线型思维”需要通过一些逻辑手段或者工具得到表现。下面讲述两个非常重要的逻辑工具：从句和指示代词的使用。

从句可以被称为英文的“制高点”，它在各类文章中扮演的角色不言而喻。很多学习者都知道从句的基本语法，可是却不是了解为什么要使用从句，何时应该使用从句，以及如何高水平的使用从句。其实，从句这一语法现象的出现应该源于英文自身表面逻辑形合的要求，即前后句之间有明显的逻辑关系，这时可以通过使用关系代词或者关系副词进行连接，做到流畅的“线性表达”。以下为英文中从句的主要类型：

从句大类	细分类型							
定语从句	限定性				非限定性			
状语从句	时间	地点	原因	结果	让步	条件	比较	方式
名词从句	主语		宾语		表语		同位语	

这些从句本身已经传达出了两句话之间的逻辑关系，比如原因、结果、让步、条件、比较状语从句；再比如同位语从句等。定语从句和状语从句使用频率较高，尤其是定语从句在写作中发挥着巨大的作用，它的使用也最为灵活多变。使用从句的前提是首先考虑前后两句之间的逻辑关系，以此来决定使用何种类型的从句。举例如下：

1. 限定性定语从句

中文：沉溺于看电视的孩子经常学校表现差，不太愿意跟周围的同学交流。

英文：Children who are addicted to TV watching often have poor academic performance

and are reluctant to communicate with people around.

2. 非限定性定语从句

中文：小语种正在以前所未有的速度消失，给世界语言文化的多样性构成了巨大的威胁。

英文：Minority languages are vanishing at an unprecedented rate, which poses a drastic threat to the linguistic diversity of the world.

3. 状语从句

中文：最近几年人们的收入增加了，空闲时间也变多了，很多人选择到海外旅游。

英文：In recent years, people's income and leisure time have been increasing significantly, so that many of them choose to travel overseas to experience different cultures.

4. 名词从句

中文：很多人担心的是政府如何遏制不断上升的青少年犯罪。

英文：What many people are concerned about is how the government can curb the soaring juvenile delinquency.

指示代词在英文逻辑连接中同样扮演者重要的角色。在英文表达中，常用的指示代词包括 **this, that, these, those**，有时还可以使用 **none, neither, such** 等。指示代词是英文逻辑连接的一个利器，它可以直接把前后句连接起来，而不必使用任何连接词。当然，指示代词不是英文的专属，在汉语中也有使用，比如“这、这些、那、哪些、诸如等”。例如：

Many people like taking a wide range of activities, such as playing ball games, cycling, mountaineering, etc. **These** activities are really crucial to their health, both physically and mentally.

再比如：

Cutting-edge technology has infiltrated into our life for a long time, saving much of our time and energy, facilitating our daily life, but it also poses some critical problems, like making people rely too much on the high-tech products. **Such** is the scope of impact by the fast-developing technology.

很多同学都只是把上述内容当成语法知识来掌握，其实，最重要的是灵活的把他们运用到日常英语表达中，这将有效的提高英文表达的通畅性。

下面从逻辑学的角度对英文逻辑进行较深层次的分析，先认识几个核心概念：

首先是矛盾律。矛盾律的基本要求是：两个互相矛盾的命题不能同真，必有一假。更通俗一点讲，我们不能说任何一个事物既有某种属性又不具有某种属性。很显然，矛盾律的作用是为了保证思维的一致性。如果违反了矛盾律，就会犯“自相矛盾”的逻辑错误。在英文学习中，我们需要做到的是**前后要统一**。

其次是排中律。它的意思是两个互相矛盾的命题不能同假，必有一真。也就是说，任何一个事物在同一时间里只能具有某种属性，或不具有某种属性，而没有任何其他的可能。因此，排中律的作用是为了保证思维的明确性。如果违反了排中律，就会犯“模棱两可”的错误。对英文学习而言，我们需要注意的是**论点要鲜明**。

还有同一律。意思是在同一思维过程中，必须在同一意义上使用概念，不能混淆不相同的概念。也就是不能偷换概念。同一律有利于保证思维的确定性，为的是方便人们之间的思想交流。这就要求我们在英文说写过程中必须做到**概念要一致**。

最后是充足理由律。意思是，在同一思维论证过程中，一个思想要被确定为真，必须有充足的理由。充足理由律的目的是确保思维的论证性。它要求我们在使用英文论述时必须做到**论证要充分**。

这些逻辑的规则会非常明显的反映在我们的英文表达中，有时候即使一个简短的英文段落也会体现出这些规律。下面用剑桥雅思真题里面考官写的一段文字进行分析。

Furthermore, the majority of stars do not hold their top positions long. Sport stars and pop stars, for example, are soon replaced by the next younger, more energetic, generation, while the good looks of most film stars quickly fade. So this relatively short working life may be some justification for the very high pay.

第一句是作者的论点，已经非常明确的给出“the majority of stars do not hold their top positions long”。这符合排中律的要求。论证的过程中使用了举例说明“for example”，虽然很短但是很具体，符合充足理由律的要求。结尾句中的“this relatively short working life”明显对应了上句中的“are soon replaced”，也因此对应了首句中的“not hold their top positions long”。这些对应关系体现了矛盾律的要求。

下面用自己的原创作品说明一下这些规则在实际英文写作中的运用。

The affluent nations practically owe much of their prosperity to the under-developed countries. How many of the household products used in the developed countries are manufactured by the workers in the poor countries? How much foreign exchange leakage happens to these less developed countries in their trade with the richer ones when the trading terms obviously disadvantage them? These questions all lead to a definite conclusion: behind the boom of the developed nations is the strenuous work by the undeveloped countries. Therefore, to reward these poor countries is justified in an economic sense.

本段取自雅思考试大作文真题原创作品中的一段。题目探讨的是：Should the rich nations help the poor nations? 本文的观点是“the rich countries should help the poor nations”。节选的这一段落是第一个主体段。

本段首句和尾句表达的意思都是发达国家应该帮助发展中国家，首尾呼应，符合矛盾律的要求，同时非常鲜明的表达了观点，所以又符合排中律。中间用问句的方式进行论证分析，涉及了细节信息“household products”和“foreign exchange leakage”，达到了充足理由律的要求。文中多次变换使用的词汇“affluent nations”，“developed nations”都对应题目中的“rich countries”，同时，“under-developed countries”，“less developed countries”，“undeveloped countries”都对应原题中的“poor countries”，这种做法是遵循了同一律。

因此，在学习英文的过程中不能简单的把中文意思按照英文的语法进行对译。中英文的区别的核心应该是逻辑的运用。实现逻辑的灵活运用是个比较复杂的过程，需要经常阅读优秀的英文原版资料，更需要强化写作能力，不断练笔提升水平。